



¹ Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ

¹ Et quand ils approchèrent de Jérusalem et

¹ Et cum adpropinquassent Hierosolymis et

ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε
vinrent à Bethphagé, au mont des Oliviers, alors
venissent Bethfage, ad montem Oliveti, tunc

Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

Jésus envoya deux disciples,

Jesus misit duos discipulos

² λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν

² leur disant : « Allez au village qui

² dicens eis : « Ite in castellum quod

κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε

est face à vous, et aussitôt vous trouverez

contra vos est et statim invenietis

ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς·

une ânesse attachée et un ânon avec elle ;

asinam alligatam et pullum cum ea ;

λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

(les) ayant déliés, amenez-(les)-moi.

solvite et adducite mihi.

³ καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι,

³ Et si quelqu'un vous dit quelque chose,

³ Et si quis vobis aliquid dixerit,

ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει•
vous direz que le Seigneur a besoin d'eux ;
dicite quia Dominus eos necessarios habet

εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
et aussitôt il les enverra ».
et confestim dimittet eos ».

⁴ τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ
⁴ Et ceci arriva, afin que fût accompli ce qui
⁴ Hoc autem factum est, ut impleretur quod

ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος•
avait été dit par le prophète, disant :
dictum est per prophetam dicentem :

⁵ εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών• ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου
⁵ « Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi
⁵ « Dicite filiae Sion : Ecce Rex tuus

ἔρχεται σοι πραῖς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ
vient à toi, doux et monté sur une ânesse et
venit tibi, mansuetus et sedens super asinam et

ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.
sur un ânon, petit de bête de joug ».
super pullum filium subiugalis».

⁶ πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς
⁶ Et les disciples étant allés, et ayant fait comme
⁶ Euntes autem discipuli fecerunt, sicut

συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
leur avait ordonné Jésus,
praecipit illis Iesus,

⁷ ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν
⁷ amenèrent l'ânesse et l'ânon, et posèrent
⁷ et adduxerunt asinam et pullum, et inposuerunt

ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
sur eux les vêtements, et il s'assit sur eux.
super eis vestimenta sua, et sedit super ea.

⁸ ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια
⁸ Et la très grande foule étala leurs vêtements
⁸ Plurima autem turba straverunt vestimenta sua

ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους
sur le chemin ; et d'autres coupaient des rameaux
in via ; alii autem caedebant ramos

ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ.
aux arbres et (les) étalaient sur le chemin.
de arboribus et sternebant in via.

⁹ οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ
⁹ Et les foules, qui allaient devant lui, et celles
⁹ Turbae autem, quae praecedebant eum et quae

κολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες• ὡσαννὰ τῷ υἱῷ
qui suivaient, criaient en disant : «*Hosanna* au fils
sequebantur, clamabant dicentes : «*Hosanna filio*

Δαβίδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
de David ! *Béni soit celui qui vient au nom*
David ! *Benedictus, qui venit in nomine*

κυρίου• ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
du Seigneur ! Hosanna au plus haut (des cieux) ».
Domini ! Hosanna in altissimis ».

¹⁰ Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα
¹⁰ Et (Jésus) entrant dans Jérusalem,
¹⁰ Et cum intrasset Hierosolymam,

ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα• τίς ἐστὶν οὗτος;
toute la ville fut secouée, disant : « Qui est celui-ci ? »
commota est universa civitas dicens : « Quis est hic ? »

¹¹ οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον• οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς
¹¹ Et les foules disaient : « Celui-ci est le prophète Jésus
¹¹ Turbae autem dicebant : « Hic est Iesus propheta

ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
() de Nazareth de Galilée ».
a Nazareth Galilaeae ».

¹² Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν
¹² Et Jésus entra dans le temple et jeta dehors
¹² et intravit Iesus in templum et eiciebat

πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν
tous ceux qui vendaient et achetaient dans
omnes vendentes et ementes in

τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
le temple, et les tables des changeurs
templo, et mensas nummulariorum

κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας
(il les) renversa, et les sièges
evertit et cathedras

τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,
de ceux qui vendaient les colombes ;
vendentium columbas ;

¹³ καὶ λέγει αὐτοῖς• γέγραπται• ὁ οἶκός μου
¹³ et il leur dit : «Il est écrit : "Ma maison
¹³ et dicit eis : «Scriptum est : "Domus mea

οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ
sera appelée maison de prière". Mais vous,
domus orationis vocabitur". Vos autem

αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
vous en faites *une caverne de voleurs*».
facitis eam speluncam latronum».

¹⁴ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ
¹⁴ Et vinrent à lui des aveugles et des boiteux
¹⁴ Et accesserunt ad eum caeci et claudi

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
dans le temple, et il les guérit.
in templo, et sanavit eos.

¹⁵ ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
¹⁵ Et les grands prêtres et les scribes, voyant
¹⁵ Videntes autem principes sacerdotum et scribae

τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας
les merveilles qu'il faisait, et les enfants
mirabilia quae fecit, et pueros

τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας•
criant dans le temple et disant :
clamantes in templo et dicentes :

ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ, ἠγανάκτησαν
« Hosanna au fils de David », furent indignés
« Hosanna filio David », indignati sunt

¹⁶ καὶ εἶπαν αὐτῷ• ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
¹⁶ et lui dirent : « Entends-tu ce que ceux-ci disent ? »
¹⁶ et dixerunt ei : « Audis quid isti dicant? ».

ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς• ναί• οὐδέποτε ἀνέγνωτε
Mais Jésus leur dit : « Oui ; n'avez-vous jamais lu
Jesus autem dicit eis : « Utique ; numquam legistis

ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ
que " Par la bouche des petits enfants et
quia " Ex ore infantium et

θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;
de ceux qui tètent, tu as formé une louange " ? ».
lactantium perfecisti laudem " ? ».

¹⁷ καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως

¹⁷ Et les laissant, il sortit de la ville

¹⁷ Et relictis illis, abiit foras extra civitatem

εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

vers Béthanie; et il passa la nuit là.

in Bethaniam ibique mansit.

